

OCTAVA CARTILLA

POPOLOCA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Octava Cartilla

POPOLOCA

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública.
75 e. Mexico, D. F.
1952

Prólogo

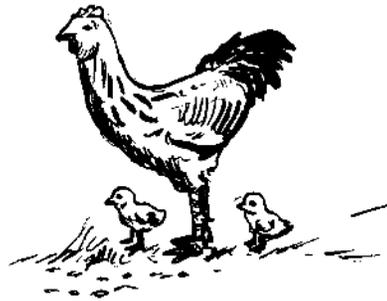
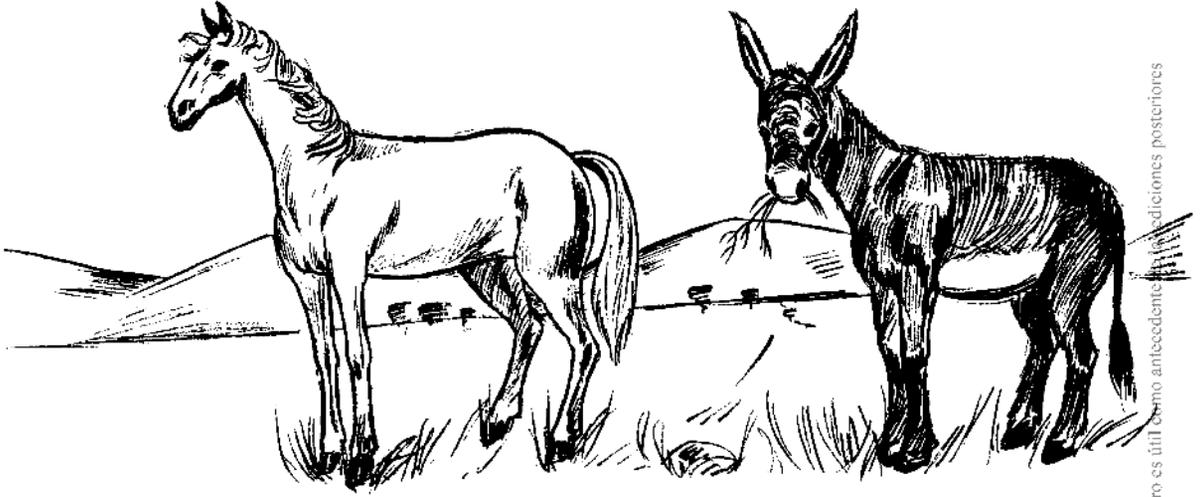
En esta cartilla octava seguimos con los modestos esfuerzos de alfabetizar a los ciudadanos popolocas del estado de Puebla.

Se han presentado en las primeras siete cartillas las siguientes letras del alfabeto: las cinco vocales orales, a, e, i, o, u, y las mismas cinco vocales nasalizadas, y las consonantes t, n, ʔ, ch, j, c, qu, s, x, y, ñ, z, g, r. Las letras que no se hallan en el español son: ʔ que indica "corta de voz", y x, que equivale el sonido sh de inglés, o a la antigua pronunciación de Xochimilco, y en el nombre del pueblo Ixtlán, como en la palabra xītū, tenate. También se presentaron los registros tono que son: alto (´), bajo (ˉ), y medio (sin marca).

Las consonantes dobles que se encuentran en las primeras siete cartillas son: tj, jn, cj, ts, ng, nd, y nz. Las consonantes triples que se encuentran son: tsj, jng, y chj.

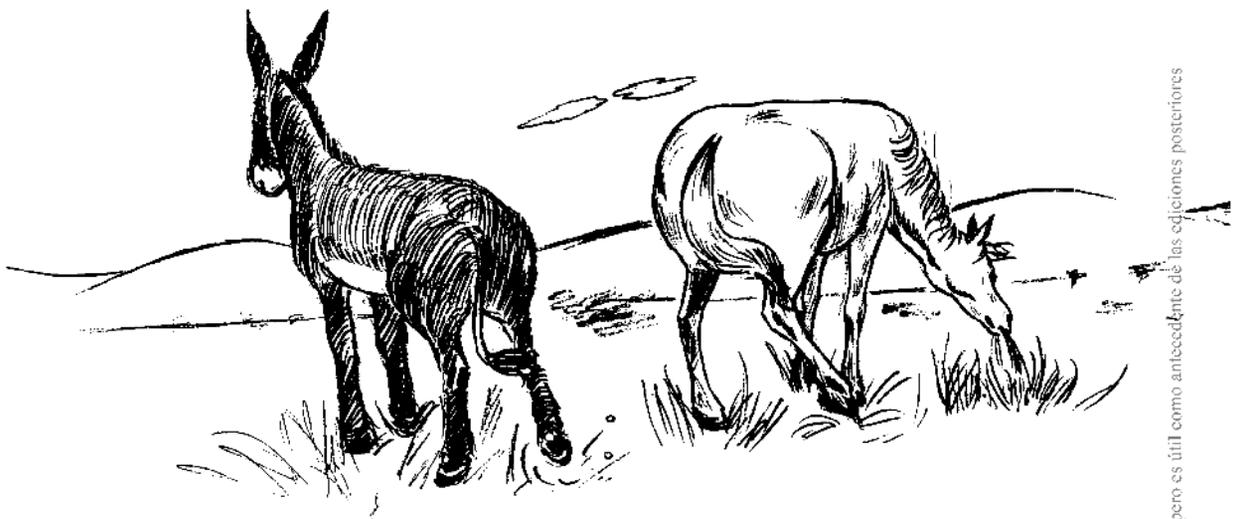
Las letras nuevas que se encuentran en esta cartilla son: v, f, m como en las siguientes palabras: vétān encontré, fāga enseñó, y tūmāni camote. Las consonantes dobles nuevas en esta cartilla son: jy, jm como en las siguientes palabras: jyé grande, y jmaʔ frijol.

Para los alumnos indígenas, el aprender a leer en su propio idioma, es un paso importante hacia la lectura de la lengua nacional.



á jína quēé^a cu

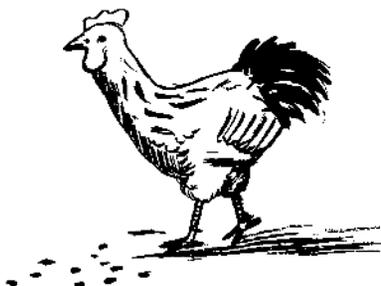
¿Son buenos animales?



chāxi^a jína quēé^a cu

Sí, son buenos animales.

cuchigá



chugúte



nga?jní

cielo

ngé

escarbar

tāngí

trabajoso

ngoni

estómago

ngajī ^a	presencia
nīngē	arado
ngʔe	que
chúnga	bonito
jngī	llano
jngu	uno
jnguí	entero



ng'e tí^a tí^a

chj'ēni rutjā^a

tí^a cjá'ā ruxā^a, ngax'e^a cjá'ā
tí^a cū ndātj'ē^a cū cū^a'ā tí^a.

ndá tsjini tsūnichjāni j'etjā^a

sarítá'. chāxi^a j'etjā^a sinz'etjā^a

jína, tsingi'jna'tjā^a.

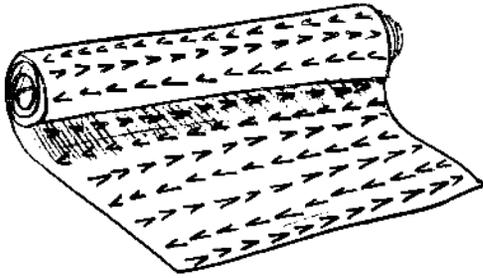


¿Que le duele

hija? dijo ella.

Me duele la cabeza, dijo la niña, me duele dentro de la cabeza y la frente, y los ojos me duelen. Vamos a hablar con la señorita Sarita. Ella si puede hacer bien, nos ayudará.

nā	nueve		
ndā	árbol, hueso		
nzē	tierra		
ng [?] e	que		
jngu	uno		
sá	cuando		
tsé	alto		
tsjū	flor		
jē	hoy		
tjē ^A	está		
tsje ^{A?}	dulce		
cja	cabeza		
chjā ^A	niño		
jní	sabroso, ocho		
jngī	llano		
tūjndí	cebolla		



sií^a jngu nī^ayā^a.

jína nī^ayā^a.

cj^oé^a tjīngí jngu nī^ayā^a.

tjīngí jo^a zō^a jngu nzi.

tjīngí cá^anuú zō^a ni^aya^a?so^a?,

nī^ayā^a tjí^a.

Hay un petate.

Es bueno el petate.

¿Cuánto cuesta un petate?

Uno chico cuesta seis reales.

Cuesta veinticuatro reales,

el petate de cama, petate grueso.



jʔā^a chūndaā yūu cuníyá.

cjʔé^a cuníyá chūnda jʔa.

jʔā^a niʔxi^a chūndaā yūu cuníyá

cū jngu cuxē.



Yo tengo dos perros.

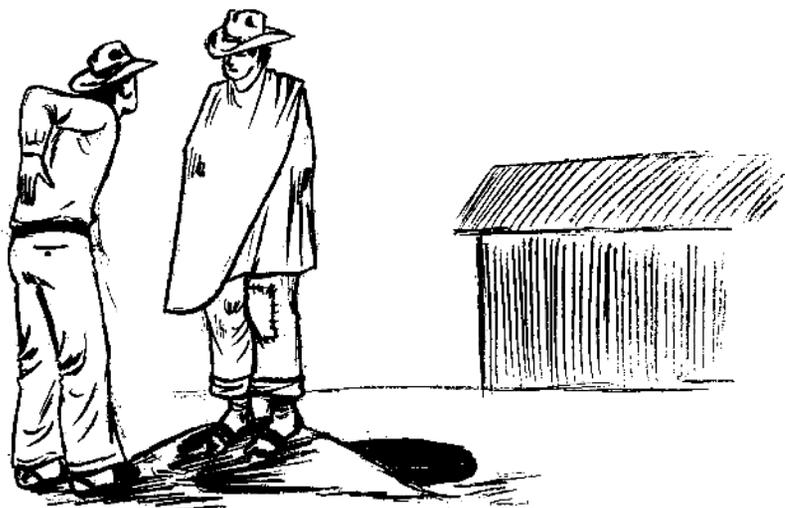
¿Cuántos perros tiene usted?

Yo también tengo dos perros

y un pájaro.

vaya	mucho
vétā ⁿ	encontré
váyé?	recibió
vícu ⁿ	vió

a	e	i
cājñē	quēé ⁿ	qui ⁿ
	nzēzōo	nzicji
ndā	ndʔé	ndʔī
ngaʔjní	ngé	jngī
tsáji ⁿ	tséchʔá ⁿ	tsíché?
ráʔū		rīsáa
vánitjē ⁿ	véʔnā	vicje?



á tííⁿ ndāzāāⁿ.

chāxiⁿ tííⁿ ndāzāāⁿ?

jnā vācātsjē nzē jngu tú[?]ye?

víngijn[?]ā jngu xíí.

sinz[?]endatéch[?]áⁿ ndu[?]vach[?]áⁿ.

¿Le duele la espalda?

Sí, me duele la espalda.

Ayer saqué tierra de un hoyo.

Ayudé a un señor.

El va a hacer su casa.



vē'nāch'á^a jngu nū nátoó^a jna?
vayaná víngi'jna'ná
nge'ná tú'ye?
ndúye tsíngi'jna'ná
íjngu nz'o^a.

Compró un terreno encima del cerro.
Muchos de nosotros le hemos ayudado,
 escarbando hoyos.
Mañana le ayudaremos
 otra vez.

vāsiruyé	amarró
vāgatsje	lo sacó
vānitjē ^a	se calló
váyé?	recibió
vāñaátjē ^a	tumbó
vétāni	encontramos
vē?nāni	compramos
víchjē	rajó
vicje?	cerró
vingi?jna?	ayudó

víchjē váñaátjē^a

váyé? vāsiruyé

vingi?jna? vē?nāni

vāgatsje vicje?

vétāni vānitjē^a

j?ech?á^a váyé?ch?á^a jngu cuchíjnu.

ni?xi^a vē?nāch?á^a jngu cuchíjnu.

táā^a vāsiruyéch?á^a cayúuqueéva.

Le fué regalado un burro.

También compró un burro.

Entonces amarró a los dos animales.



Utilizado en esta edición no está vigente pero es títil como antecedente de las ed. más posteriores

jngutjā^a tjitjā^a nziyā ndu[?]va
cāvéētjā^a.

táā^a rutjā^a, á tsāni nī^ayā^a.

chāxi^a rutjā^a, j[?]ā^a tjingā^a?vā^a
tsā jngu ni^aya^a?so^a?

j[?]ā^a chúvaá tsíngijn[?]áa tsāni
nī^ayā^a asta tsúcjī^a.

táā^a ndá tsjīā, rutjā^a.

Una señora va a la casa
de su hermana.

Entonces dijo, ¿tejemos un petate?

¡Sí, dijo, yo quiero

tejer un petate de cama.

Yo puedo ayudarle,

tejemos petate hasta la tarde.

Entonces me voy, dijo ella.

vāsiruyé	amarró
vāgatsje	lo sacó
vānitjē ⁿ	se calló
váyé?	recibió
vāñaatjē ⁿ	tumbó
váamá	cargó
fānza	pidió (usted)
fát?e	respondió
fátjuyé	se empachó
fáatsé	agarró
fāga	quemó
fāgū	enseñó
fānga	vomitó, vasqueó

vétā ^a	encontró
vēʔnā	compró
veʔngaʔ	sembró
vicjeʔ	cerró
víchjē	rajó
vícu ^a	vió
fī	llegó
fí	se fué
fíʔ	subió
fīngujoyé	juntó
fítjingo ^a	quiso
fíngí	se metió (en balsa)
fíchúxi ^a	conoció
fíxʔe ^a	entró, metió



tíⁿ tjēⁿch[?]áⁿ.

fích[?]áⁿ nū.

te[?]nga[?]ch[?]áⁿ nūvā.

ni[?]xiⁿ jnā ve[?]nga[?]ch[?]áⁿ

cū tejnā.

vítújiⁿ ve[?]nga[?]yach[?]áⁿ

tándú[?] nze[?]to[?].

¿Dónde está él?

Fuó al terreno.

Está sembrando maíz.

También ayer sembró

y anteayer.

No sembró antes

porque había tanto lodo.

jngu chjāⁿ cū cuniyéēxāⁿ

fiseⁿ? jna?

j'exāⁿ tingexāⁿ cuxīndā cū

curáchjāⁿ.

j'exāⁿ v'exāⁿ nu?

vétāⁿxāⁿ jngu xíchúxīⁿxāⁿ.

chjéēchúseⁿ? va?jna?

tāāⁿ cāyúuqueéseⁿ? fiseⁿ? jna?

Un niño y su perro

fueron al monte.

El cuida a los bueyes y

cabritos.

El torció mecate.

Se encontró con uno de sus amigos.

Se saludaron.

Entonces los dos fueron al monte.



tācā	rápido
nīngē	arado
jīna	bueno
cuchíjnu	burro
quēś ^a	todo
xītū	tenate
sinz ^o e	hará
yātū	siete
ñeni	comemos
chugúte	apastle
rāvīyá	trae
vétāni	encontramos
fāgū	enseñó

chjā ⁿ	niño
tjingā ⁿ ʔvā ⁿ	yo quiero
jnú	delgado
tsáji ⁿ	chifla
nduʔva	su casa
nzicji	vende
ngaʔjni	cielo
tsjū	flor
chjē	pitaya
jnguí	entero

jngu nz'o^a jngu tjā^a fiitjā^a
ndu[?]va chūjni ndaxi^a.

j[?]etjā^a fāchangítjā^a
á tjē^a cuxē[?]nā nd[?]I.

íjngutjā^a rutjā^a
te yúu cuxē nd[?]ā chīna
tí^a sí^a cuchíjnúnáā.
tjia, tjitsj[?]ée.

yānzi te yúu cuxē.

jngu cuxē sine.

íjngu cuxē tjó.

cuxē nzí sine, cuxē[?]nā,
tsjīā tsáts[?]ēva

sí^a jngu cuníyá tiyé nd[?]ā
cū rācjúáā^a? cuníyá.

íjngutjā^a ndá rutjā^a, tsxí^a?ya^a
chigu^a.



Un día vino una señora
a la casa de su vecina.
Ella preguntó,
¿está mi pájaro aquí?
La otra señora dijo,
hay dos pájaros allí cerca
de mi burro,
vete a verlos.
Así son los dos pájaros.
Un pájaro es amarillo.
El otro pájaro es bayo.
El pájaro chico, amarillo es mi pájaro.
Voy a cogerlo.
Hay un perro negro allá
y tengo miedo de los perros.
La otra señora dijo, no tenga cuidado.

ye chí?

Pesa la olla.



yātū nūtsé

siete estrellas

?yé cú?chí?

¿Es gordo el marrano?

yānzi tjē^a

Así está

yūu cutse?

Dos conejos



yasú ?nda?

Agua tibia

tīye náxií^a

Noche obscura

tiyé cuniyá

Perro negro

tíyé?ch?á^a

El llama

kyé nI^ayū^a tortilla grande

kye? pecado, falta

kyétū ndā grueso el árbol

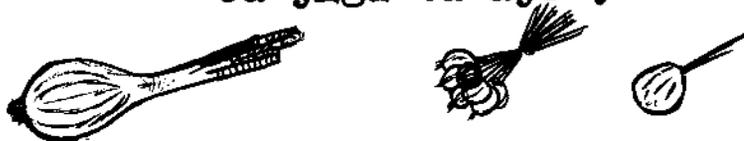
kyó tja despacio vas

tsjéē^a jngu tūjndí kyé.

cū[?]ya jngu tūjndí kyé.

chūndaā yātū tūjndí nzí nzí,

cū jngu tū ajó[?].



Préstame una cebolla grande.

No hay una cebolla grande.

Tengo siete cebollas chicas

y un ajo.

jngu chjā^a jyé fāchangíé?exā^a
 íjngu chjā^a nzí,
 a jyé ndā, á jyétū ndā.
 chjā^a nzí íát?exā^a
 j?ā^a nunā^a?yaā^a.
 íjngu nzó^a ndá vājó^a?na.
 chjā^a jyé chúndaxā^a jye?.



Un niño grande preguntó
 a otro niño chiquito,
 ¿es alto el árbol, o grueso?
 El niño chiquito respondió,
 yo no sé.
 En un rato pelearon.
 El niño grande tenía la culpa.

nátoó^a

encima

nunā

yo se

náxií^a

oscuro

sine

amarillo

chīna

cerca

símá

esconde

tísímá

envuelve

xémá

seco

jāmangí

voltéa



yáamá

carga



cutūmá

arete



tjo'má
cueva



jngu tjā^a ndá rutjā^a co^a
íjngutjā^a,
nditu^a ndʔé tjē^a cutūmá,
tí^a véʔnāa jʔa.
rutjā^a xíʔnā vājo^a, vāyáaʔ.
vīchʔá^a ndāsi^a.
vāsimáchʔá^a jna xémá.

Una señora dijo a
otra señora,
Sus aretes son muy bonitos,
¿donde los compraste?
Ella dijo, mi esposo me los dió.
Cuando vino de la plaza,
los había escondido entre el picante seco.

tjo yúu xīī.

táā^a vicuse^a? jnguch^a? yáamá
cajó^a?

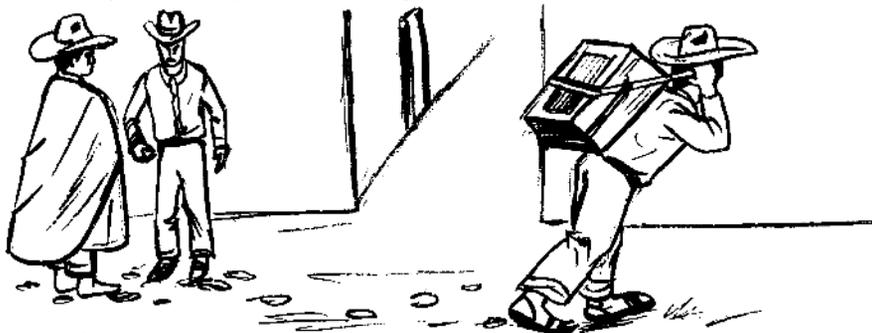
nu^a?ve^a?ya^a?se^a? tí^a tsjich^a?á^a.

tí^a yáamách^a?á^a tjigūch^a?á^a tjo^a?má.

vāsimách^a?á^a cajó^a?

tjo^a?má xémé jē.

vítújī^a tjo^a?má tjiyá ?nda?



Están hablando los dos hombres.

Entonces vieron a un señor cargando
una caja.

No sabían adonde iba.

El fué a una cueva.

Escondió la caja.

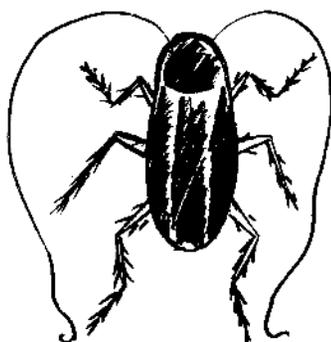
La cueva está seca ahora.

Antes la cueva tenía agua.



cu?nda?

zorra



cuchi?ta?

cucaracha



cuna?xí^a?yā^a

chupamirto



cumixí^a?

gato



cuchjí?te

hormiga

